

体验世界文化之旅阅读文库 捷克

Culture Smart! Czech Republic

Nicole Rosenleaf Ritter 著

李怀波 注

高等教育出版社



体验世界文化之旅阅读文库 捷克

Czech Republic

Culture Smart!

Nicole Rosenleaf Ritter 著

李怀波 注

按照姓氏拼音排序

文库总策划

贾巍巍

文库主编

王守仁 仲伟合

文库副主编

李淑静 石 坚 王 艳 赵 雯

分册主编

王守仁

高等教育出版社·北京

图字：01-2015-6756号

Culture Smart! Czech Republic, by Nicole Rosenleaf Ritter, first published by Kuperard Publishing, a publishing imprint of Bravo Ltd.

Culture Smart!® is a registered trademark of Bravo Ltd. All rights reserved.

Copyright © 2006 Kuperard

Cover image: Astronomical clock, Old Town Hall, Prague. © Fotolia.com

图书在版编目(CIP)数据

捷克：英文 / (美) 尼科尔·罗斯利夫·里特著；
王守仁主编；李怀波注．—北京：高等教育出版社，
2017.12

(体验世界文化之旅阅读文库 / 王守仁，仲伟合主
编)

书名原文：Czech Republic-Culture Smart!

ISBN 978-7-04-048788-6

I. ①捷… II. ①尼… ②王… ③李… III. ①捷克—
概况—英文 IV. ①K952.4

中国版本图书馆CIP数据核字(2017)第303662号

策划编辑	刘瑾	项目编辑	刘瑾	封面设计	张楠	版式设计	孙伟
责任编辑	崔峒	责任校对	谢森	责任印制	刘思涵		

出版发行 高等教育出版社
社址 北京市西城区德外大街4号
邮政编码 100120
印刷 山东鸿君杰文化发展有限公司
开本 880mm×1230mm 1/32
印张 6.75
字数 163千字
购书热线 010-58581118
咨询电话 400-810-0598

网 址	http://www.hep.edu.cn http://www.hep.com.cn
网上订购	http://www.hepmall.com.cn http://www.hepmall.com http://www.hepmall.cn
版 次	2017年12月第1版
印 次	2017年12月第1次印刷
定 价	39.00元

本书如有缺页、倒页、脱页等质量问题，请到所购图书销售部门联系调换
版权所有 侵权必究
物 料 号 48788-00

出版说明

为响应国家“一带一路”倡议，促进不同文化互鉴共荣，我们引进改编了英国普拉德出版社（Kuperard Publishing）*Culture Smart!* 及 *Simple Guides* 系列丛书，隆重推出“体验世界文化之旅阅读文库”，将带您探索不同的文化，跨越因文化差异造成的交际障碍，领略绚丽多彩的异国风情。

本文库内容涉及五大洲近 100 个国家的独特文化，填补了欧美发达国家以外的其他国家相关信息缺失的空白。在编排上，同一系列内部采用相同的体例；既可单册阅读，也能满足专题研究和地域文化横向比较的需要。我们约请国内专家团队对文库进行了改编：对疑难词汇、文化现象进行了注释，增加了名人轶事和名校介绍，更新了过时信息；此外，还围绕每个章节的关键事实设计了练习题，以便读者加深记忆和查阅相关信息。

特别要提醒广大读者的是，文化本身属于一个不断发展的范畴。为了增进来自不同文化背景的人们之间的交流和理解，有必要对各国的文化差异进行一定程度的概括，而对文化定势的概括一方面蕴含着准确的文化观察，另一方面也可能出现主观的文化迁移。只有不囿于文化定势，在实践中不断摸索，才能推动跨文化沟通的顺利进行。由于本文库作者的文化背景、观念和个性迥异，他们在描写各国基本国情、历史文化、世俗风情等方面时，难免流露些许个人的偏见，我们本着建立和谐世界的愿望，对一些偏激之言酌情作了处理；我们尊重作者的表达，但作者的某些看法并不代表我们的观点，需要读者予以分析明辨。此外，文库中涉及的有关数据请以中华人民共和国外交部最新公布的数据为准。

就此让心释然，让我们一起体验旅不问人、行随己意的世界文化之旅吧！

高等教育出版社

2017 年 2 月

总序

在我们这个星球上，有 70 多亿人口，200 多个国家和地区，2,500 多个民族，5,000 多种语言。在地理位置、历史传统、思想文化等因素的形塑下，人们的生活方式、社会风俗、思维模式、审美情趣、价值观念等呈现出不同特点。在纪念孔子诞辰 2,565 周年国际学术研讨会上，国家主席习近平指出：“不同国家、民族的思想文化各有千秋，只有姹紫嫣红之别而无高低优劣之分。每个国家、每个民族不分强弱、不分大小，其思想文化都应该得到承认和尊重。”

在经济全球化和科技进步的推动下，中国与世界的命运更加紧密地联系在一起。截至 2016 年 3 月和我国建交的国家多达 173 个，随着“一带一路”倡议的提出与实施，我国与世界各国的交往日益频繁。在我们大踏步走向世界的过程中，迫切需要了解各个国家的情况，了解各国的人民及其文化。目前国内出版的介绍外国国情的英语书籍大多限于英、美等发达国家，涉及其他国家概况的英语出版物寥寥无几。

为响应“一带一路”倡议，促进各国人民的人文交流与文明互鉴，高等教育出版社引进英国 Kuperard 出版社 *Culture Smart!* 及 *Simple Guides* 系列丛书，编辑出版“体验世界文化之旅阅读文库”。本文库共 96 册，其中亚洲国家 28 册、欧洲国家 31 册、

美洲国家 16 册、非洲国家 14 册、大洋洲国家 2 册，含“一带一路”沿线国家 45 册；另有一单独画册与科学系列和哲学系列丛书各 2 册。

“体验世界文化之旅阅读文库”用世界的眼光、易懂的语言、深入的剖析为学习者展示出一幅幅多姿多彩的世界各国风情画卷。每册简述相关国家社会文化的基本方面和主要线索，既有关于各国地理、历史、政治、国民性格、信仰、态度和行为习惯的描述，也有对普通人家家庭生活、工作和娱乐、饮食特色、商业文化、社交礼仪的介绍。本文库为广大读者提供认识各国社会文化的一把钥匙，为那些准备出国交流、学习、旅游或工作的学习者提供基本的帮助和实用的工具性指南。学习者在阅读的过程中不仅可以知晓相关国家的风土人情，还能了解深层次的文化传统和价值观念，提高对文化差异的敏感度和宽容度，提升跨文化交际的能力。

本文库除国别系列之外，*Culture Smart!* 系列还单独有一画册《世界节日大观》，用 270 幅彩色照片，配以生动的说明文字，呈现世界各地包括巴西里约热内卢的狂欢节和印度阿拉哈巴德的宗教圣节“大壶节”在内的节日瞬间，让读者直观地了解精彩各异的地域文化。*Simple Guides* 系列中，哲学系列丛书展示人类思想发展历史和不同哲学传统；科学系列丛书介绍改变世界的伟大发现和发明创造，能帮助读者加深对我们所生活的世界的认识。

“体验世界文化之旅阅读文库”英语简洁明了，难度适中，语言地道，可供大学生课外阅读。对于英语基础较好、不满足大学英语四、六级水平的非英语专业学生而言，“体验世界文化之旅阅读文库”将不失为习得世界不同国家文化的理想读本。对英语类专业的学生而言，本文库也可拓展学习者的国际视野，增加其跨文化交际知识。尽可能多地接触英语，是学好英语的有效方法，而大量阅读可以培养语感、扩大词汇量、提高理解能力。“体验世界文化之旅阅读文库”可以为广大读者提高英语水平助力。在国家实施“走出去”发展战略之际，“体验世界文化之旅阅读文库”将伴随我们去认识世界、走向世界。

让我们开始体验世界文化之旅，享受英语、享受阅读！

王守仁

2016年6月

分册序

1958年，长春电影制片厂译制了捷克（时为捷克斯洛伐克）电影《好兵帅克》，帅克那质朴、憨厚又不乏机灵的经典形象造就了一代人共同的银幕记忆。20世纪80年代，我国又引进了该国系列动画短片《鼯鼠的故事》，那只圆头圆脑的小鼯鼠和一则则幽默又温情洋溢的小故事，让很多孩子结识了这个充满童话色彩的国度。90年代初，伴随米兰·昆德拉作品在国内的流行，彼时的文学青年开始从他关于“轻与重”的思辨中步入那里人们的精神世界。2003年3月，流行歌手周杰伦一首《布拉格广场》红遍大江南北，将它神秘、浪漫的首都带入了大众视野……就这样，几代国人以不同方式与捷克结缘，从点滴中感受着它丰厚多彩的文化。

捷克地处中欧，素有“欧洲之心”的美称，其首都布拉格自古便是欧洲思想、政治、文化、艺术重镇。这座古城曾是神圣罗马帝国的王座所在，被诗人歌德誉为“皇冠上最美的明珠”。这里有世界上规模最大的古代城堡建筑群——布拉格城堡；各个历史时期的建筑遍布全城，保存完好，风格从罗马、哥特、文艺复兴、巴洛克、洛可可到新古典、新艺术、现代主义，应有尽有，这也是其整个历史城区都被列入联合国教科文组织“世界文化遗产名录”的原因。作为东、西欧文明交汇、融合之所，捷克亦是历史文化名人辈出之地，是基督教宗教改

革领袖扬·胡斯、古典音乐巨擘德沃夏克、新艺术运动代表人物穆哈、20世纪文学最重要的作家之一卡夫卡的故乡；“音乐神童”莫扎特在这里度过了“人生中最美好的时光”，开普勒、爱因斯坦等科学巨匠也都曾在此工作、生活。

独特的地理位置赋予了捷克丰厚的人文积淀，却也令其成为各方势力必争之地，屡遭侵占。14世纪末，捷克民众为反抗天主教堂压迫，与之展开长期斗争，却最终落入哈布斯堡王朝的统治之下；1806年后，又沦为奥匈帝国的一部分并随之卷入第一次世界大战。战后，捷克斯洛伐克共和国成立，但好景不长，1938年起又被纳粹德国占领直至1945年解放。二战结束后，加入社会主义阵营的捷克斯洛伐克长期处于西方国家发起的“冷战”敌对之中并同时受到苏联霸权主义的压迫。历史上的长期动荡，造就了捷克民众对社会变革极强的适应能力和内敛的民族性格。

时至今日，曾经的辉煌与遭遇所留下的印记在捷克人身上依然可见，影响着其人际交往、工作生活的方方面面。只有充分了解捷克这片土地的过往，才能更好地理解它的当下——这也是这本关于捷克的文化读本写作的主线。本书作者妮科尔·里特（Nicole Ritter）毕业于耶鲁大学，专攻中东欧、巴尔干国家及苏联研究，曾长期旅居布拉格。本书中，她全面介绍了捷克的风土人情及捷克人的价值

观念、行事方式，既有充分的史料数据支撑，又有丰富的亲历经验分享，既有对捷克历史发展的详细梳理，又将之对捷克民族性格的形成和当下思想文化的影响予以阐释，为了解捷克提供了一份小而精的立体化素材。

2016年3月28日至30日，中国国家主席习近平对捷克进行了国事访问。这是两国建交67年来中国国家主席首次对捷克进行国事访问，也是习主席上任后对中东欧国家的首次访问。除了丰富的人文和旅游资源，捷克也是欧洲老牌工业国，是中国与中东欧国家“16+1合作”机制的重要伙伴，是我国“一带一路”倡议的重要沿线国家。习主席的此次访问将中捷友好关系提升到了一个新的层次，具有重要意义。

据统计，2016年我国赴捷克旅游人数已达35.4万。相信在不远的将来，随着“一带一路”倡议深入人心，中捷两国间的经济、政治、文化合作将更加密切，两国人民间的往来亦会日益频繁。就让我们从这本小书开始，走近这颗精彩又充满魅力的“欧洲之心”吧。

李怀波

2017年10月

Contents

Czech Republic 001

Introduction 002

Key Facts 004

Chapter 01 LAND & PEOPLE 006

- Geography 007
- A Brief History 010
- The Czech Government 021
- The Czech Economy 022
- Czechs Around the World 025

Chapter 02 VALUES & ATTITUDES 029

- Resilience 030
- Reserve 032
- Cleverness 033
- *Není Možné* 035
- Attitudes Toward Foreigners and Visible Minorities 036
- Attitudes Toward Women 038
- Hierarchy and Titles 041
- Wealth and Money 042
- Nostalgia 044
- National Pride 045
- Religion 046

Chapter 03 FESTIVALS & CUSTOMS 049

- The Christmas Season 050
- New Year's Eve and New Year's Day 055
- Easter 056
- Spring Weddings, Summer Holidays 057
- Fall Celebrations 061
- Birthdays and Name Days 063

Chapter 04 MAKING FRIENDS 065

- Formality Rules the Day 066
- Making Conversation 068
- Friendship 074
- Czech Hospitality 075
- Czech Names 079

Chapter 05 AT HOME 081

- Housing 081
- The Czech Family 085
- The *Chata* 087
- For the Love of Cars 090
- Everyday Shopping 091
- Work Life 093
- The Czech Education System 095
- Military and Civil Service 098

Chapter 06 **TIME OUT** **101**

- Culture Vultures *104*
- Shopping: The New Leisure Activity *105*
- Sight-Seeing *107*
- Eating and Drinking *117*
- Czech Food *120*

Chapter 07 **TRAVEL, HEALTH, & SECURITY** **124**

- Money *124*
- Public Transportation *126*
- Taxis *130*
- Renting a Car *132*
- Trains and Buses *132*
- Walking *133*
- A Word About Accessibility *135*
- Finding Your Way *135*
- Security *137*
- Health Matters *140*
- Where to Stay *141*

Chapter 08 **BUSINESS BRIEFING** **143**

- Timing a Visit *143*
- Preparing for Business *146*
- Introductions and Getting Started *148*

- The Language Barrier 151
- Hierarchy and Seniority 153
- Negotiating 156
- Reaching Agreement 158
- Fulfillment 159
- Socializing and Work 160

Chapter 09 COMMUNICATING 163

- The Czech Language 163
- The Physical Side 167
- Communicating with the Outside World 170
- Conclusion 173

Appendices 175

- Places 175
- People 178

Exercises 183

Czech Republic





Introduction

This *Culture Smart!* guide to the Czech Republic is designed to give you some insight into the humanity of the Czech people. Millions of tourists have touched down at Prague¹ airport with the hope of finding some of the magic described to them in the countless articles written about the Czech capital since it opened up in 1989. How many left with insight into the culture is impossible to say.

The sad fact is that many tourists visit the Czech Republic knowing no more about it than that the beer is cheap and the women are beautiful. That lack of knowledge has led to frustration among Czechs, most of whom are well-educated and informed about the world around them, and who sometimes view all tourists as cut from the same cloth².

Czechs value knowledge and cultivation³, sometimes to the point of seeming snobbish⁴. That intellectual ambition cuts across class lines, so it is never safe to assume that you can tell someone's status from their appearance. Czechs also value formality⁵ and hierarchy⁶, which can make them seem stiff, distant, or even unfriendly—certainly a few bad encounters with service workers and bureaucrats could sour a visitor's impression. But

¹ 布拉格，捷克首都，该国第一大城市，位于伏尔塔瓦河畔

² 十分相似，如出一辙

³ 修养，教养

⁴ 自命不凡的

⁵ 程序，制度

⁶ 等级制度

beneath the layers of social reserve, Czechs are a deeply sincere and caring people. It's a side most visitors never get to see unless they are alert to it, but it is visible every time a surly looking teenager gets up to give his streetcar¹ seat to an elderly lady or a middle-aged man stops to coo² at a baby in a carriage. Those fortunate enough to make friends with Czechs see it in the fierce loyalty they have for their intimates. Once a Czech calls someone a friend—and it won't happen overnight—that friendship can last forever.

The Czechs are also deeply, blackly funny, with a distinctive, many-layered sense of humor. They are a people who have made laughing through tears a national survival strategy.

This book introduces you to the customs, values, and attitudes of a remarkable people, and the role of history in shaping these. It describes Czech life at home and in the workplace, and offers practical advice on what to expect and how to behave in unfamiliar social situations.

Visiting the Czech Republic will always be worthwhile—its incredible sights are enough to satisfy any aesthete's³ need for beauty. But the real rewards will come for the visitor who cares enough to try to get inside the culture, beyond the reserve to the complex corners of the Czech soul.

¹ 市内有轨电车

² 低声细语

³ 艺术爱好者，爱美之人

